

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Филологический факультет

УТВЕРЖДАЮ:

декан филологического факультета



И.В. Тубалова

2022 г.

Рабочая программа дисциплины

Практикум по переводу древнегреческого текста

По направлению подготовки
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки:
«Отечественная филология (русский язык и литература)»

Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2021

Код дисциплины в учебном плане: **Б1.В.ДВ.13.03**

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП

 В.С. Киселев

Председатель УМК

 Ю.А. Тихомирова

Фамилия

Томск – 2022

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

– ПК-3 – Способен к редактированию и подготовке текстовых материалов к публикации;

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИПК-3.2. Анализирует структуру, язык и стиль авторского оригинала;

2. Задачи освоения дисциплины

– Освоить основы древнегреческого языка; особенности употребления грамматических форм в структуре предложения и принципы перевода; основные особенности структуры древнегреческого предложения.

– Научиться применять полученные знания в практической и научно-исследовательской деятельности.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 8, зачет.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Курс «Практикум по переводу древнегреческого текста» является неотъемлемой частью профессиональной подготовки филолога, обучающегося в рамках модуля (майнора) по классической филологии. Данная учебная дисциплина рассчитана на студентов 4 курса.

Для ее освоения необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в течение предыдущих семи семестров. Курс «Практикум по переводу древнегреческого текста» входит в систему следующих образовательных курсов: «Античная литература», «Классические языки: латинский», «Элементарный курс древнегреческого языка», «Введение в латинский синтаксис», «Введение в диалектологию древнегреческого языка», «Практикум по переводу латинского текста», «История греческого языка», «История латинского языка». «Введение в классическую филологию», «Античная историческая проза», «Античное стихосложение: теория и практика перевода», «Методология исследований в области классической филологии и сравнительно-исторического языкознания», «Методика преподавания классических языков и античной литературы», «Античная философская проза», «Греко-латинская христианская литература»; в набор дисциплин общепрофессионального цикла, ориентированных на изучение общих принципов филологического анализа лингвистических единиц и художественного текста; в совокупность дисциплин гуманитарного цикла, изучающих человека в разных аспектах.

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часов, из которых:

– лекции: 10 ч.;

– семинарские занятия: 0 ч.

– практические занятия: 20 ч.;

– лабораторные работы: 0 ч.

в том числе практическая подготовка: 0 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

1. Порядок слов, члены предложения, синтаксические связи в простом предложении.
2. Грамматическая семантика и синтаксические позиции падежных форм (сильные падежи).
3. Синтаксические позиции падежных форм (слабые падежи).
4. Простые осложненные предложения (предложения с сочинительной связью).
5. Простые осложненные предложения (предложения с подчинительной связью).
6. Сложноподчиненное предложение.
7. Прямая и косвенная речь. Полупрямая речь.
8. Методика и практика перевода оригинального древнегреческого текста. Проблема интерпретации.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных и творческих работ, тестов по лекционному материалу, устного опроса на практических занятиях и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

По дисциплине обучающиеся сдают зачет, который состоит из двух частей, проверяющих ИПК-3.2. Первая часть предполагает ответ на вопрос из перечня контрольных вопросов к курсу. Вторая часть представляет собой практическое задание – перевод и филологический комментарий фрагмента оригинального древнегреческого текста.

Кроме того, промежуточная аттестация предполагает обязательное посещение занятий и подготовку к занятиям в течение семестра. Успешность усвоения содержания курса зависит от последовательности изучения тем и регулярности занятий. Необходимо не только присутствовать на занятии, но и активно в нем участвовать, отвечать, задавать вопросы.

Зачет выставляется в том случае, если обучающийся выполнил все перечисленные задачи, получил положительную оценку (не ниже «удовлетворительно»).

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle»

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Пример задания для зачета.

Прочитайте, переведите и прокомментируйте отрывок из Ксенофонта. Охарактеризуйте грамматические формы и синтаксические структуры фрагмента.

VIII.21. Κῦρος δ' ὄρων τοὺς Ἕλληνας νικῶντας τὸ καθ' αὐτοὺς καὶ διώκοντας, ἠδόμενος καὶ προσκυνούμενος ἤδη ὡς βασιλεὺς ὑπὸ τῶν ἄμφ' αὐτόν, οὐδ' ὡς ἐξήχηθη διώκειν, ἀλλὰ συνεσπειραμένην ἔχων τὴν τῶν σὺν ἑαυτῷ ἑξακοσίων ἱππέων τάξιν ἐπεμελεῖτο ὅ τι ποιήσει βασιλεὺς. καὶ γὰρ ἤδει αὐτόν, ὅτι μέσον ἔχοι τοῦ Περσικοῦ

Перечень примерных вопросов к зачету.

1. Простое предложение: порядок слов, члены предложения.
2. Типы синтаксических связей в простом предложении.
3. Характеристика сильных падежей (Nominativus).
4. Характеристика сильных падежей (Accusativus).
5. Характеристика слабых падежей (Genetivus).
6. Характеристика слабых падежей (Dativus, Vocativus).
7. Простые предложения с сочинительной связью.
8. Простые предложения с подчинительной связью (Accusativus cum infinitivo).
9. Простые предложения с подчинительной связью (Nominativus cum infinitivo).
10. Простые предложения с подчинительной связью (Genetivus absolutus).
11. Простые предложения с подчинительной связью (Accusativus absolutus).
12. Сложноподчиненные предложения (основные особенности).
13. Типы придаточных предложений.
14. Предложения с прямой речью.
15. Предложения с косвенной речью.
16. Методика разбора древнегреческого предложения.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) рекомендуемая литература (основная)

1. Славятинская М.Н. Учебник древнегреческого языка. – М., 2003. – 620 с.
2. Соболевский С.И. Древнегреческий язык. Учебник. СПб., Издательство «Издательство Олега Абышко», 2016 (или другой год издания).
3. Янзина, Э. В. Учебник древнегреческого языка / Э. В. Янзина. — Москва : Р. Валент, 2014. — 512 с.

б) рекомендуемая литература (дополнительная)

1. Вейсман А.Д. Греческо-русский словарь. – М., 1991. – 686 с.
2. Винничук Л. Люди, нравы и обычаи Древней Греции и Рима. – М., 1988.
3. Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь: В 2-х т. – М., 1958. – Т. 1-2.
4. Дилите Д. Античная литература. Пер. с литовского Н.К. Малинаускене. М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2003.
5. Доровских Л.В. Древнегреческий язык: Учебное пособие. – Екатеринбург, 1993. – 88 с.
6. Коган П. С. Очерки по истории древних литератур. Греческая литература : - / Коган П. С.. - Москва : Юрайт, 2022. - 243 с - (Антология мысли) . URL: <https://urait.ru/bcode/494448>. URL: <https://urait.ru/book/cover/10E58086-40F4-4221-A3A1-13953D5B2938>
7. Козаржевский А.Ч. Учебник древнегреческого языка. – М., 1993. – 283 с.
8. Леушина Л.Т. Древнегреческий язык [Электронный ресурс]. Мультимедийный учебник. – Томск, 2010. – CD.
9. Леушина Л.Т. Древнегреческий язык. – Томск, 2004. – 212 с.
10. Лосев А.Ф. Античная литература. М.: ЧеРо, Асар, 2005. – 541 [1]с.
11. Никола М.И. Античная литература: Учебное пособие. М.: Изд. МПГУ, 2011. – 366 с.
12. Славятинская М.Н. Учебное пособие по древнегреческому языку (культурно-исторический аспект). – М.: Изд-во МГУ, 1988. – 240 с.
13. Тронский И.М. История античной литературы. М., 1983.
14. Шантрэн П. Историческая морфология греческого языка. – М., 1953.

в) список электронных ресурсов

1. Alpha online. Древнегреческо-русский словарь. [Электронный ресурс] URL: <http://gurin.tomsknet.ru/alphaonline.html>
2. Perseus Digital Library. Perseus Collection. Greek and Roman Materials. [Электронный ресурс] URL: <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/collection?collection=Perseus:collection:Greco-Roman>
3. Научная библиотека ТГУ: <http://www.lib.tsu.ru/>
4. Фундаментальная научная библиотека: <http://feb-web.ru/>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:
– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>

– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>

– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>

– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>

– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Садыкова Ирина Викторовна, канд. филол. наук, доцент кафедры общего, славяно-русского языкознания и классической филологии ТГУ.

Суханова Софья Юрьевна, канд. филол. наук, доцент кафедры общего, славяно-русского языкознания и классической филологии ТГУ.